

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра зарубежной литературы



УТВЕРЖДАЮ
проректор

П. А. Машаров
29 марта 2024 г.

П. А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
Направление подготовки	45.04.03	Программа магистратуры	
		Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Магистерская программа		Фундаментальная	и прикладная лингвистика
Квалификация		Магистр	
Форма обучения		Очная	

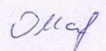
Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (Магистерская программа: Фундаментальная и прикладная лингвистика), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 993, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры зарубежной литературы,
канд. филол. наук, доц.



О. В. Матвиенко

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры зарубежной литературы.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9.

Заведующий кафедрой



А. В. Попова

СОГЛАСОВАНО:

Декан филологического факультета
28.03.2024 г.



Н. А. Ярошенко

Учебно-методическая комиссия филологического факультета.
Протокол от 27.03.2024 г. № 3.
Председатель



С. В. Руденко

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
доцент, канд. филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



Н. А. Ярошенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие дисциплины, на которых основывается изучение данной: «Иностранный язык (1)», «Иностранный язык (2)», «Теория и практика перевода», «Русский язык и культура речи».

1.2. Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Производственная практика: научно-исследовательская работа, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (Магистерская программа: Фундаментальная и прикладная лингвистика)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.7 Перевод в сфере профессиональной коммуникации
Часть образовательной программы	Базовая (обязательная) часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2,5/90

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1	2	-	-	30	60	90	зачет

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Сформировать навыки применения в профессиональной деятельности знаний и умений из области теории и практики перевода.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Индикаторы компетенций

ИУК-4.4. Выполняет перевод текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский

Результаты обучения

УК-4.4.1. Знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода, нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста.

УК-4.4.2. Умеет осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Название темы</i>	<i>Краткое содержание темы</i>
1. Введение в теорию перевода. Виды, предмет, единица перевода, проблема эквивалентности	Основные этапы истории перевода и переводоведения. Предмет теории перевода. Понятие «перевод». Виды перевода. Различные модели перевода. Проблема эквивалентности перевода в отечественных и зарубежных источниках. Вопрос о единице перевода. Функциональный подход к проблемам теории перевода.
2. Лексико-семантические и грамматические аспекты в переводе	Лексико-семантические проблемы перевода. Перевод реалий, фразеологических единиц, сокращений и имен собственных. Грамматические трансформации при переводе. Статус переводного текста. Прескриптивизм и теория деконструкции.
3. Переводческая стратегия и качество перевода	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Герменевтика и теория перевода. Понятие локализации и глобализации, их влияние на перевод.
4. Языковая личность переводчика, психология и перевод	Концепции культурного и внутреннего переводов. Языковая личность переводчика. Автоматизированные средства перевода и управления терминологией. Психологические аспекты перевода
5. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей	Основные виды перевода: устный (последовательный и синхронный), письменный (деловые и специальные тексты), художественный (проза и поэзия). Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. Основные модели перевода и переводческие трансформации. Использование их при анализе процесса перевода и его результатов. Основные виды переводческих соответствий и их использование при выборе варианта перевода.
6. Лексико-фразеологические аспекты перевода	Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Понятие лексического варианта в переводе. Перевод реалий общественной жизни и материального быта. Передача имен собственных, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе. Перевод идиом, фразеологических единиц, в их числе пословиц и поговорок, библеизмов и шекспиризов. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках.
7. Грамматические трудности перевода	Основные случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода (артикли, конструкции с неопределенно-личным местоимением, герундиальные обороты и т.д.). Учет различия синтаксических возможностей двух языков. Выбор адекватного грамматического варианта при переводе.
8. Стилистика, фигуры речи и перевод	Понятие стилистики. Стилистика как наука. Нормативная стилистика, функциональная стилистика, стилистика как наука

	<p>об искусстве ораторской речи. Фигуры речи, созданные при помощи ассоциативной связи подобия между знаками. Сравнение. Метафора. Олицетворение. Антономазия. Реминисценция. Аллюзия. Цитата. Понятие интертекста. Аллегория. Символ. Фигуры, созданные на основе ассоциативной связи по контрасту. Антитеза. Ирония. Сарказм. Оксюморон. Парадокс.</p>
9. Фонологический-грамматический аспект стилистики, его отражение в переводе	<p>Фигуры фонологического уровня языковой структуры. Проблемы эстетической квалификации звуков. Звуковой символизм. Аллитерация. Ассонанс. . Акrostих. Анаграмма. Стилистические ошибки фонологического уровня. Средства выразительности на морфологическом уровне языковой структуры. Грамматическая стилистика. Повтор морфем как средство усиления выразительности и как речевая ошибка. Словообразование как стилистическое средство. Особые неологизмы. Преобразование грамматических категорий.</p>
10. Синтаксис и стиль. Стилистика текста и перевод	<p>Средства выразительности на синтаксическом уровне языковой системы. Фигуры повтора (полисиндетон. асиндетон). Синтаксический параллелизм. Обрамление. Анадиплозис. Виды градации. Перифраз. Парцелляция. Инверсия. Эллипсис. Фразы-перевертыши. Риторический вопрос. Хиазм. Зевгма. Стилистика текста. Стилистические ошибки и погрешности. Языковая игра. Нарушение законов логики. Парафраз. Пародия. Бурлеск. Травестия. Парономазия. Софизмы</p>
11. Функциональная стилистика и перевод	<p>Функциональная стилистика. Дифференциация общенародного языка на разные стили. Литературный стиль. Научный стиль. Основные особенности официально- делового стиля. Газетно-публицистический стиль. Его функции. Язык художественной литературы. Разговорный язык. Нелитературный стиль. Жаргон. Его виды. Диалект. Сленг. Аргo. Инвективная лексика. Основные стилистические ошибки при употреблении того или иного стиля литературного языка.</p>
12. Страноведение (Великобритания) и перевод	<p>Географическое положение Великобритании. Климат. Население. Религия. Язык. Традиции и основные праздники. Государственный строй, административное деление, основные политические партии. Экономика. Система образования. Основные этапы и особенности исторического развития Великобритании. Своеобразие британской культуры.</p>
13. Страноведение (США) и перевод	<p>Географическое положение США. Климат. Население. Религия. Язык. Традиции и основные праздники. Государственный строй, административное деление, основные политические партии. Экономика. Система образования. Основные этапы и особенности исторического развития США. Своеобразие американской культуры.</p>
14. Корректурa текста при переводе	<p>Понятие корректуры. Задачи и этапы работы корректора. Работа с числами, сокращениями, перечнями и рубриками, цитатами и библиографическими ссылками. Общая схема редакционно-издательского процесса. Знаки корректорской правки. Автокорректурa как средство контроля качества текста</p>

15. Редактирование текста при переводе	Понятие редактирования (редактуры) текста. Литературное, научное и техническое редактирование. Цели и задачи редактуры. Процесс и этапы редактирования. Наиболее частые виды ошибок в текстах.
----------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
1. Введение в теорию перевода. Виды, предмет, единица перевода, проблема эквивалентности			2	4	6
2. Лексико-семантические и грамматические аспекты в переводе			2	4	6
3. Переводческая стратегия и качество перевода			2	4	6
4. Языковая личность переводчика, психология и перевод			2	4	6
5. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей			2	4	6
6. Лексико-фразеологические аспекты перевода			2	4	6
7. Грамматические трудности перевода			2	4	6
8. Стилистика, фигуры речи и перевод			2	4	6
9. Фонологическо-грамматический аспект стилистики, его отражение в переводе			2	4	6
10. Синтаксис и стиль. Стилистика текста и перевод			2	4	6
11. Функциональная стилистика и перевод			2	4	6
12. Страноведение (Великобритания) и перевод			2	4	6
13. Страноведение (США) и перевод			2	4	6
14. Корректурa текста при переводе			2	4	6
15. Редактирование текста при переводе			2	4	6
ИТОГО		–	30	60	90

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы/задания

1. Дать дефиниции понятия «перевод». Пояснить термин с точки зрения лингвистики, переводоведения, литературоведения. Пояснить термин «эквивалентный перевод».
2. Назвать и проиллюстрировать виды грамматических трансформаций в процессе перевода. Какова специфика перевода иностранных реалий, фразеологизмов, имен собственных и др.?

3. Что предусматривает предпереводческий анализ текста? По каким критериям оценивается качество перевода?
4. В чем состоит и как проявляет себя языковая личность переводчика?
5. Какова специфика и сфера применения машинного/автоматизированного перевода?
6. Дать краткую характеристику устного и письменного, синхронного и последовательного перевода.
7. В чем особенности перевода текстов различных функциональных стилей (официально-делового, публицистического, научного, газетно-журнального)? В чем заключается сложность перевода художественной литературы (беллетристики)?
8. Как передавать безэквивалентную лексику при переводе? Как распознавать «ложных друзей» переводчика?
9. Сложности перевода идиом, пословиц и поговорок, библеизмов, крылатых выражений и др.
10. Показать на примерах случаи грамматических несоответствий между ИЯ и ПЯ и пути разрешения возникающих трудностей перевода.
11. Показать на примерах различия в коллокации ИЯ и ПЯ пути разрешения возникающих трудностей перевода.
12. Проиллюстрировать примерами учет различных синтаксических возможностей ИЯ и ПЯ. Какие существуют синтаксические средства выразительности?
13. Дать характеристику фигурам речи, построенным на ассоциативной связи по подобию, контрасту, смежности и др. Показать на примерах особенности их перевода.
14. Дать краткую характеристику географического положения страны изучаемого языка (Великобритании, США, ее климата, основных этапов исторического развития, религии, населения, государственного устройства, политических партий, экономики и культуры, системы образования, национального менталитета).
15. Знать задачи корректора, основные этапы корректуры текста, требования, предъявляемые к корректору. Знать корректурные знаки и уметь их применять при корректуре.
16. Иметь представление о редактировании текста, задачах и целях редактуры. Знать специфику литературного, научного, технического редактирования.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

1.1. Распределение баллов

Номера тем	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-6	Организационно-учебная работа в аудитории	10
	Самостоятельная работа	20
7-15	Организационно-учебная работа в аудитории	10
	Самостоятельная работа	20
	Итоговая работа по теме	15

ИТОГО	75
Зачетная работа по дисциплине	25
Общий итог за семестр	100

1.2. Соответствие баллов оценке

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале	
		экзамен, дифференцированный зачет	зачет
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
 - 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
- в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в учебном корпусе № 1 ДонГУ (г. Донецк, ул. Университетская, 24). Для проведения практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

- Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский . – М. : Изд-во Московского университета, 2004. – 544 с.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва: Р.Валент, 2010. – 244 с.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров; – С.-Петербург. гос. ун-т. Санкт-Петербург: Филология Три, 2002. – 416 с.

Дополнительная литература

- Алексеева И.С. Текст и перевод: вопросы теории / И.С. Алексеева. – Москва: Международные отношения, 2008. – 184 с.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – Москва: URSS, 2008. – 240 с.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие для вузов / В. Н. Комиссаров. – Москва: Р. Валент, 2011. – 424 с.
- Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – Москва: Академия, 2008. – 320 с.
- Львовская З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д. Львовская. – Москва: URSS, 2008. – 220 с.
- Тюленев С.В. Теория перевода / С.В. Тюленев. – Москва: Гардарики, 2004. – 336 с.

Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – Москва: Либрайт, 2010. – 131 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019. – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000. – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016. – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив** ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений).
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).